

## CAPITOLATO TECNICO

**Oggetto: Servizi di traduzione, revisione, editing e proof-reading di monografie scientifiche, contributi in volumi scientifici e articoli in riviste scientifiche a diffusione internazionale del Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno" – DSEA**

**Codice C.I.G: ZA91CEF492**

### 1. Finalità dell'appalto:

Stipula di un accordo quadro ai sensi dell'art. 54 del D. Lgs. 50/2016 per la durata di due anni con massimo n. 5 operatori economici per contratti a consumo per un importo massimo complessivo di € 35.000,00 IVA esclusa.

### 2. Oggetto dell'appalto:

Oggetto del presente capitolato sono i servizi di traduzione, revisione, editing e proof-reading di monografie scientifiche, contributi in volumi scientifici ed articoli in riviste scientifiche a diffusione internazionale in ambito economico, aziendale, statistico, quantitativo dalla lingua italiana a quella inglese. Per inglese si intende "American Standard English" e "British Standard English" (la scelta tra American e British Standard English verrà specificata in ogni richiesta di prestazione).

### 3. Requisiti di partecipazione:

- Di essere iscritto alla Camera di Commercio o Enti analoghi in Paesi esteri;
- Di avere una comprovata esperienza di almeno 5 anni nei servizi di traduzione, revisione, editing e proof-reading;
- Di non trovarsi in alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016;
- In caso di operatore economico italiano, di utilizzare il Sistema di Interscambio (SDI) per l'emissione di fattura elettronica.

### 4. Aggiudicazione dell'appalto:

L'aggiudicazione avverrà sulla base dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 95 comma 6, del D. L.vo. n. 50/2016.

Verranno quindi valutati:

- l'offerta economica il cui peso è pari al 60% consistente nel costo a cartella per singola tipologia di servizio richiesto;
- il valore qualitativo della proposta il cui peso è pari al 40%;

### 5. Criteri di aggiudicazione

Offerta economica (IVA esclusa)

PREZZO	Tempo di consegna Ordinario	Maggiorazione per consegna urgente*
Traduzione	€ XX,XX/cartella	€ XX,XX/cartella
Revisione	€ XX,XX/cartella	€ XX,XX/cartella
Editing e Proof-reading	€ XX,XX/cartella	€ XX,XX/cartella

Per 'cartella' si intende un testo di 1.500 caratteri, comprensive degli spazi, il conteggio delle battute è riferito al testo sorgente.

Per tempo di consegna ordinario si intende:

- Per 1-10 cartelle, da 3 a 7 gg lavorativi
- Per 11 – 20 cartelle, da 7 a 10 gg lavorativi



- Per 21 – 30 cartelle, da 11 a 15 gg lavorativi  
Per numero maggiore di 30 cartelle: tempi di consegna da negoziare

\*Per richieste di attività oggetto del contratto con tempistiche urgenti rispetto ai tempi di consegna ordinari sopra indicati si chiede di esprimere una corrispondente maggiorazione.

Il servizio affidato si ritiene annullato qualora non venga erogato entro 15 giorni lavorativi dalla scadenza dei termini di consegna, e nulla sarà corrisposto.

#### Valore qualitativo

- Precedente esperienza di traduzioni, revisioni, editing e proof-reading relativa a lavori scientifici in ambito economico, aziendale, statistico e quantitativo curati nell'ultimo biennio e destinati alla pubblicazione presso le principali case editrici di settore (es. Wiley-Blackwell, Springer, Emerald, Elsevier, Oxford, Cambridge, McGraw-Hill, Palgrave Macmillan, Edward Elgar) e/o riviste scientifiche internazionali di prestigio. Tale esperienza dovrà esser documentata nella domanda di partecipazione al bando; a questo fine, allegare al massimo copia di 3 (tre) contratti di traduzione/revisione/editing per lavori pubblicati da una delle case editrici/riviste scientifiche indicate in precedenza.
- Disponibilità entro le 48 ore dalla consegna ad almeno uno scambio (mail o telefonico) tra revisore testo e ricercatore che ha richiesto la prestazione per chiarimenti e disponibilità ad eventuali modifiche senza oneri aggiuntivi;
- Premi e/o riconoscimenti ottenuti dall'impresa e/o dai suoi impiegati per lo svolgimento dell'attività oggetto dell'accordo quadro.

#### **6. Durata dell'appalto:**

24 mesi con decorrenza dalla data di stipula dell'accordo quadro